

圣公会圣保罗大座堂 ST PAUL'S CATHEDRAL



一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

五月十七日下午二时正

17th May 2020 • 2:00 PM

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev. Cleopas Zhang (0431254480)

Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)

主理牧师: 温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者: 张帆会吏 (0431254480)

平信徒牧者: 钟华博士 (0410168355)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想了解更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

THE HOLY COMMUNION

Please stand

WELCOME AND GATHERING IN GOD'S NAME

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

Blessed be God's kingdom, now and for ever.

The Lord be with you.

And also with you.

Christ is risen. [Alleluia.]

He is risen indeed. [Alleluia.]

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION

[Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

“Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ Jesus said: ‘This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.”

THE CONFESSION

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.

Merciful God, our maker and our judge, we have sinned against you in thought, word, and deed, and in what we have failed to do: we have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves; we repent, and are sorry for all our sins. Father, forgive us. Strengthen us to love and obey you in newness of life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

圣餐崇拜

请站

欢迎和奉上帝的名聚会

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。

赞美上帝的国直到永远。

愿主与你们同在，
也与你同在。

基督已经复活了。哈里路亚。

祂真的复活了。哈里路亚。

请坐或跪

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

诫命总纲：

“听啊，以色列，我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。”主耶稣说：“这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”

认罪文

让我们以谦卑信靠的心，并确信上帝的赦免。

慈悲的上帝，创造和审判我们的主，我们得罪了祢。我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；应做的不做，不应做的反去做。我们没有尽心爱祢；也没有爱人如己。我们实在为我们的罪伤心，父啊，赦免我们。在我们新的生命中加强我们爱主和顺服主的心志。这都是靠着我们的主耶稣基督而求。阿们。

THE ABSOLUTION

Almighty God,
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
pardon you and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ. **His Spirit is with us.**
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

HYMN: TO GOD BE THE GLORY

**1. To God be the glory, great things He hath done,
So loved He the world that He gave us His Son,
Who yielded His life our redemption to win,
And opened the life-gate that all may go in.**

*Praise the Lord, praise the Lord,
Let the earth hear His voice;
Praise the Lord, praise the Lord,
Let the people rejoice;
Oh, come to the Father, through Jesus the Son,
And give Him the glory; great things He hath done.*

**2. Oh, perfect redemption, the purchase of blood,
To every believer the promise of God;
The vilest offender who truly believes,
That moment from Jesus a pardon receives.**

Chorus

**3. Great things He hath taught us, great things He hath done,
And great our rejoicing through Jesus the Son;
But purer, and higher, and greater will be
Our wonder, our transport when Jesus we see.**

Chorus

赦罪文

全能的上帝曾應許赦免所有憑信心來到祂面前求赦罪的，饒恕你們，釋放你們脫離一切所犯的罪，加強你們行善的力量，保守你們進入永生，藉著我們主耶穌基督。 阿們。

請站

平安禮

我們是基督的身體，祂的聖靈與我們同在。
願主的平安與你們同在。 也與你同在。

詩歌：榮耀歸於真神

1. 榮耀歸於真神，祂成就大事，
為愛世人，甚至賜下獨生子。
獻上祂生命，為人贖罪受害，
永生門已大開，人人可進來。

讚美主，讚美主，
全地聽主聲音！
讚美主，讚美主，
萬民快樂高興！
請來，藉主耶穌進入父家中，
榮耀歸主，祂已成就大事工！

2. 贖罪完全救恩，主流血舍身，
真神應許賜給凡信祂的人。
倘若污穢罪人真心接納主，
一信靠主耶穌，必蒙祂饒恕。

副歌

3. 父神启示真理，祂成就大事，
藉聖子耶穌我們得大歡喜。
將來見主面，奇妙恩典榮光，
使我們也改變成為祂形象。

副歌

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Isaiah 25:6-9

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: Ephesians 2:1-10

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

Please stand

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you.

Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of John Chapter 11 verses 1-27

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

After the Gospel, the reader says

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON

I AM THE RESURRECTION AND THE LIFE

Silence may follow.

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：以赛亚书 25:6-9

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：以弗所书 2:-1-10

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

请站

诵读福音书

读经员：主与你们同在，

回应：也与你同在

读经员：我们主耶稣基督的福音是记载在约翰福音第 11 章,第 1 到 27 节

回应：荣耀归於主耶稣基督。

福音书读毕后：

读经员：这是主耶稣的福音书，

回应：愿赞美归於主耶稣基督。

讲道：

我是复活与生命

安静默想

NICENE CREED

Let us together affirm the faith of the Church:

**We believe in one God, the Father, the almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one being with the Father;
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven**

and is seated at the right hand of the Father.

**He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.**

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

尼西亚信经

让我们宣扬教会的信仰

我们信独一上帝，全能的圣父，
创造天地、并一切有形无形，万物的主。
我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，
在万世以前为圣父所生，从上帝所出的上帝，
从光所出的光，从真神所出的真神，受生的，
不是被造的，与父一体的。
万物都是藉着祂受造。祂为要拯救我们世人，从天降临。
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
道成肉身，在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，
受害，受死，埋葬。
应验了圣经的话，
第三天复活，升天，
坐在圣父的右边。
将来必在荣耀中再临，
审判活人死人，
祂的国永无穷尽。
我信圣灵，赐生命的主，
从圣父、圣子所出，与圣父、
圣子同受敬拜，同享尊荣。
昔日藉众先知传话。
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
我们盼望死人的复活，
并来世的永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN: JESUS LOVES YOU

Do you know of the never changing promise?
And it says, "Jesus loves you."
Even when troubles and darkness fall upon us,
they'll never separate us from His love.

Do you know you can be one of God's children?
Would you let Jesus love you?
Even when we go through suffering and hardship,
they'll never separate us from His love.

*Yes Jesus loves me
Yes Jesus loves me
Yes Jesus loves me
The bible tells me so*

Do you know of the never changing promise?
And it says, "Jesus loves you."
Even when troubles and darkness fall upon us,
they'll never separate us from His love.

Do you know you can be one of God's children?
Would you let Jesus love you?
Even when we go through suffering and hardship,
they'll never separate us from His love.

*Yes Jesus loves me
Yes Jesus loves me
Yes Jesus loves me
The Bible tells me so*

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

奉献诗歌： 耶稣爱你

这世界有个千年不变道理
那就是耶稣爱你
在上没有任何的逼迫患难
能使我们与神的爱隔绝

你是否愿意同为神的儿女
一生让耶稣爱你
在上没有任何的困苦愁烦
能使我们与神的爱隔绝

主耶稣爱我
主耶稣爱我
主耶稣爱我
有圣经告诉我

这世界有个千年不变道理
那就是耶稣爱你
在上没有任何的逼迫患难
能使我们与神的爱隔绝

你是否愿意同为神的儿女
一生让耶稣爱你
在上没有任何的困苦愁烦
能使我们与神的爱隔绝

主耶稣爱我
主耶稣爱我
主耶稣爱我
有圣经告诉我

请坐或跪

总祷文

我们要为世界和教会祈祷。

THE LORD'S PRAYER

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.**

THE PRAYER OF APPROACH

Let us pray

**We do not presume
to come to your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.**

**We are not worthy
so much as to gather up the crumbs under your table.**

**But you are the same Lord
whose nature is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.**

主祷文

现在遵照我们主耶稣基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。
愿祢的国降临。
愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，
直到永远，阿们。

谦恭近主文

让我们同心祷告

最慈悲的主，我们到祢圣桌前，
不敢靠自己的功劳，
惟靠祢无限量的恩惠。
我们就是捡祢圣桌下的零碎，也是不配的，
惟祢是不改变的主，常怀怜悯的心，求恩主帮助我们，
能领受爱子耶稣基督的圣体宝血，
使我们有罪的身体，因主的圣体得洁净；我们的灵魂，
因主的宝血得洗清；又使我们常在主里面，
主也常在我们里面。阿们。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

.... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。

我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。

感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，

一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，

常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，

祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死

基督现已复活，

基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。

我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，记念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, we thank you that in this sacrament you assure us of your goodness and love. Accept our sacrifice of praise and thanksgiving and help us to grow in love and obedience that we may serve you in the world and finally be brought to that table where all your saints feast with you for ever.

Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.

CLOSING HYMN - I SERVE A RISEN SAVIOUR

**1. I serve a risen Saviour, He's in the world today
I know that He is living, whatever men may say
I see His hand of mercy, I hear His voice of cheer
And just the time I need Him He's always near**

*He lives He lives Christ Jesus lives today
He walks with me and talks with me
along life's narrow way
He lives He lives Salvation to impart
You ask me how I know He lives
He lives within my heart*

**2. In all the world around me I see His loving care
And though my heart grows weary I never will despair
I know that He is leading, through all the stormy blast
The day of His appearing will come at last**

Chorus

**3. Rejoice, rejoice, O Christian lift up your voice and sing
Eternal hallelujahs to Jesus Christ, the King
The Hope of all who seek Him, the Help of all who find
None other is so loving, so good and kind**

Chorus

差遣

慈悲的上帝，我们感谢祢在这圣礼中使我们确定祢的良善和慈爱。
求祢悦纳我们献上的赞美和感恩，帮助我们在爱和顺服中成长，
以至我们可以在世界服侍祢，
并在最后被领到祢与众圣徒聚餐的桌前，直到永远。
天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。
差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

散會詩： 我事奉永活救主

1 我事奉永活救主 祂今在世活着
我知道祂确活着 无论人如何说
但我亲见祂慈手 我闻祂安慰声
每次当我需求祂 总在我旁

救主耶稣今天仍然活着
祂与我谈 祂伴我走 同行生命窄路
我要传扬主救恩到万邦
我要高举主的圣名
因主耶稣救我

2 在我所处环境中 主必常在我旁
我虽有时心烦恼 但我决不失望
我知有救主引领 冲破狂风怒潮
不日我主必再来 大显荣耀

副歌

3 欢乐 欢乐 众圣徒 都当扬声歌唱
当歌唱哈利路亚 永归基督君王
祂是寻者的盼望 又是求者力量
无一人像祂可爱 仁慈善良

副歌

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

PERMISSIONS The Holy Communion Second Order: *A Prayer Book for Australia* © 1995 Broughton Publishing. Texts of Scripture: the *New Revised Standard Version Bible*, © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. Hymns are reproduced by permission. © 2020 The Dean and Chapter of St Paul's Cathedral

祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。

奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 无论你在哪里，欢迎你参加我们今天的网上直播中文崇拜，特别欢迎第一次来的新朋友。你了解更多的基督信仰请与牧者联络，如果需要免费新约圣经，请留下你的地址和联络方式，我们会送达到你手里。
2. 圣保罗中文堂现正在网上进行"初信栽培"培训，作为"门徒训练"系列的第一部分，每星期二晚上 7:00-8:00，采用微信和 zoom 平台进行培训。请有意愿参加的特别是新受洗的弟兄姊妹，尽快用微信或电话向钟华博士报名（0410 168 355），我们会将教材通过微信发给大家。
3. 恩典小组继续在网上聚会，每周星期五晚上 7:00-9:00 进行，将采用微信和 Zoom 作为聚会的平台。有意愿参加者，请用微信或电话与张帆会吏联系（0431 254 480）。
4. 儿童圣经学校在每周六晚 7:00-8:00 用微信和 Zoom 进行教学，请家长们设置好电脑或手机，陪孩子一起观看。大座堂早上有英文圣经对话，鼓励家长带孩子一起学习。请家长与张帆会吏联系（0431 254 480）
5. 今天是主复活后的第六个主日，通过钟华博士的讲道“我是复活与生命”，反思主给我们带来的复活和永生的盼望；我们作为基督徒，如何跟从我们的大牧人主耶稣，活出盼望的生命。望大家参与培训和聚会，让主的话语成为我们永生的生命，把这盼望和永生带给周围的同胞。
6. 下个主日（5月24日），由张帆会吏讲道，主题是“我是道路，真理，生命”。请阅读《约翰福音》14: 1-14，预备自己的心，接受讲道的信息。
7. 从六月的第一个主日起（6月7日），我们圣保罗中文堂的主日敬拜，将恢复到下午 1:00 进行，采取网上直播的形式。大家仍然登录大座堂的网站，参与敬拜。